

Praxagora répète devant ses amies déguisées en hommes le discours qu'elle va prononcer tout à l'heure, pour persuader l'Assemblée de céder le pouvoir aux femmes.

ΠΡΑΞΑΓΟΡΑ

Ως δέ εἰσὶν ἡμῶν τοὺς τρόπους¹ βελτίονες
 215 ἐγὼ διδάξω. Πρῶτα μὲν γὰρ τάρια
 βάπτουσι θερμῷ κατὰ τὸν ἀρχαῖον νόμον
 ἀπαξάπασαι, κούχὶ μεταπειρωμένας
 ἴδοις ἀν αὐτάς². Ἡ δέ Ἀθηναίων πόλις,
 εἴ πού τι χρηστῶς εἶχεν, οὐκ ἀν ἐσώζετο,
 220 εἰ μή τι καινὸν ἄλλο περιηργάζετο³ ;
 Καθήμεναι φρύγουσιν ὕσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 Ἐπὶ τῆς κεφαλῆς φέρουσιν ὕσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 Τὰ Θεσμοφόριά ἔγουσιν ὕσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 Πέττουσι τοὺς πλακοῦντας ὕσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 225 Τοὺς ἄνδρας ἐπιτρίβουσιν ὕσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 Μοιχοὺς ἔχουσιν ἐνδον ὕσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 Αὐταῖς παροψωνοῦσιν ὕσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 Οἶνον φιλοῦς εὔζωρον ὕσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 Βινούμεναι χαίρουσιν ὕσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 230 Ταύταισιν⁴ οὖν ὅνδρες παραδόντες τὴν πόλιν
 μὴ περιλαλῶμεν, μηδὲ πυνθανώμεθα
 τί ποτέ ἄρα δρᾶν μέλλουσιν, ἀλλ' ἀπλῷ τρόπῳ
 ἐῶμεν ἄρχειν, σκεψάμενοι ταυτὶ⁵ μόνα,
 ὡς τοὺς στρατιώτας πρῶτον οὖσαι μητέρες
 235 σώζειν ἐπιθυμήσουσιν· εἶτα σιτία
 τίς τῆς τεκούσης θάττον ἐπιπέμψειεν ἄν² ;
 Χρήματα πορίζειν εὐπορώτατον γυνή,
 ἄρχουσά τ' οὐκ ἀν ἐξαπατηθείη ποτέ².
 αὐταὶ γάρ εἰσιν ἐξαπατᾶν εἰδισμέναι.
 240 Τὰ δέ ἄλλ' ἔάσω. Ταῦτ' ἐὰν πείθησθέ μοι⁶,
 εὐδαιμονοῦντες τὸν βίον διάξετε.

P. Combien elles nous sont supérieures en conduite, je vais le démontrer. D'abord, elles teignent les laines à chaud, selon l'antique loi, absolument toutes sans exception, et on ne les verrait pas essayer d'une autre façon. La cité des Athéniens, si quelque chose marchait bien, ne serait-elle pas sauvée si elle se dispensait d'essayer quelque innovation ?

1 Accusatif de relation.

2 Optatif aoriste + ἄν exprimant le potentiel.

3 εἰ + indicatif imparfait dans la subordonnée, indicatif imparfait + ἄν dans la principale exprimant l'irréel du présent.

4 Le iota final, ajouté à la désinence de datif du pronom démonstratif, indique que l'orateur les désigne du doigt...

5 NVA neutre pluriel, avec iota déictique.

6 ἐὰν = εἰ ἄν + subjonctif présent, et indicatif futur en principale exprimant l'éventuel.